* Цель - ознакомиться с типичной международно признанной  структурой научной статьи посредством ознакомления с текстовым материалом и анализа предложенной преподавателем статьи.

Материалы для работы прикреплены к настоящему заданию:

1) ознакомительная статья-лекция "Международно признанная структура научной статьи IMRAD";

2) опорная таблица для анализа структуры научной статьи;

3) образцы научных статьей для анализа (2 шт.).

* [Подбор статьи для переводаЗадание](https://elearning.volgatech.net/mod/assign/view.php?id=668401)

Цель: подобрать **аутентичный научный текст** и перевести его на русский язык.

Обучение в магистратуре обязательно предполагает научно-исследовательскую работу, включающую анализ имеющегося в мире опыта по исследуемой проблеме. В структуру любой научной работы, в частности и в состав вашего выпускной квалификационной работы (исследовательского проекта) входит обзор литературы, в котором представлены те точки зрения на рассматриваемую проблему, которые существуют на данный момент времени в мире. В этом разделе магистрант-автор ВКР должен проанализировать все имеющиеся у него источники, а также на основе этих знаний вывести что-то новое, то, что он точно сможет назвать своим вкладом в разработку исследуемой темы.

 Думаю, каждый из вас согласится, что нельзя ограничить анализ источников только русскоязычными или теми, которые были кем-то переведены на русский язык ранее.  Мировая наука идет вперед семимильными шагами, прорывные открытия и менее масштабные разработки совершаются ежедневно -  и даже огромный штат специализированных переводчиков не смог бы обеспечить перевод наиболее актуальных данных по вашей проблеме исследования. Можно, конечно, обратиться к силе искусственного интеллекта: GOOGLE переводчиком и ему подобными сегодня может воспользоваться даже ребенок. Безусловно, такие технологии справляются со своей задачей все лучше и лучше, однако, и они бессильны перед узкоспециализированными текстами и нередко выдают такое, от чего специалист посмеялся бы до слез, а вот получившему «неудовлетворительно» студенту-переводчику бывает не до смеха.

 Итак, **цель вашей работы по переводу зарубежной научной статьи**– в том, чтобы обогатить источниковую базу вашего научного проекта (ВКР) самыми современными материалами по проблеме исследования, улучшить умение работать (читать и переводить, пользоваться специализированными словарями) с текстом профессиональной направленности, расширить ваш запас специальной (профессиональной и терминологической) лексики, а также далее совершенствовать навыки информационного поиска в англоязычных источниках.

**Начнем с подбора статьи для перевода.**Для выполнения задания вам необходимо подобрать **аутентичный научный текст** (научная статья, монография) в русле тематики вашего магистерского исследования. Объем текста  должен быть **не менее 5 000 печатных знаков,**год издания  - **не старше 5 лет** (отсчет с момента получения задания). Если статья меньше, то необходимо подобрать вторую. Если статья больше, то нужно выбрать для перевода фрагмент требуемого объема. Публикация должна содержать выходные данные. Представьте текст на согласование, обязательно указав в комментарии тему своего магистерского исследования. Значение выделенных слов вы можете посмотреть в Глоссарии. Поиск статей рекомендуется осуществлять через электронно-библиотечную систему ПГТУ по ключевым словам научной работы, переведенным на английский язык.

**Как найти статью для перевода? Предлагаю следующий алгоритм действий.**

**1.       Переведите тему своего исследования и / или ключевые слова по теме на английский язык.**

На всем протяжении работы по переводу вашим верным помощником будет **словарь «Мультитран»** ([https://www.multitran.com](https://www.multitran.com/)).

Введите в строку поиска, по-русски, ключевые слова/ словосочетания из названия (темы) вашего исследования. Вероятно, вы увидите множество вариантов перевода. Всегда ориентируйтесь на те, что маркированы как относящиеся к вашей специальности (стр./лес./автодорож./…).

 **2.**Как студенты Волгатеха вы все имеете доступ к **международным научным базам –** **воспользуйтесь этим преимуществом!** См. справочные материалы в разделе «Перевод научной литературы по теме магистерского исследования», а также образовательные ресурсы на сайте университета.

 Введите переведенные ключевые слова (не все сразу!) в поисковую строку на портале научной базы (Elsevier, Springer и проч.). Надеюсь, все получилось и  адекватная по названию и содержанию статья найдена!

 **Внимание! Научные работы** практически всегда **представлены в формате pdf** и имеют признанную в **мире структуру IMRAD** (аббревиатура из первых букв четырех ключевых разделов статьи — Introduction, Methods, Results and Discussion). Найденная статья соответствует описанию? Если да, идем дальше.

 **3.**Еще раз **проверьте соблюдение требований (а) актуальности и (б) аутентичности.**

 **«Актуальная»** статья – **не старше 5 лет** (отсчет от момента получения задания по подбору статьи). В вашем случае статья не должна быть опубликована раньше 2015 года.

 Под «**аутентичной»** в данном случае понимается статья, написанная (в идеале) **автором-носителем английского языка**(США, Канада, Великобритания и проч.). Вместе с тем, сегодня науку двигают молодые и амбициозные физики, химики, технологи, биологи, математики, программисты и специалисты других профилей из **Китая, Японии, Южной Кореи** и ряда других «не-англоязычных» стран, причем многие ученые прошли жесткий отбор в американских и европейских университетах, научных центрах и лабораториях. Поэтому, если вы находите статью зарубежного автора актуальной для вашего исследования – пожалуйста, присылайте на согласование, будем подходить к подбору индивидуально.

 **Единственная категория статей, которые не могут быть одобрены как материал для перевода** – это **статьи российских ученых**, переведенные на английский язык для публикации в журналах. Статьи этих авторов вы без труда найдете и прочитаете в оригинале.

**4.**Найденная статья соответствует всем требованиям? **Прикрепляйте ее к заданию «Подбор статьи для перевода» и ждите от меня обратной связи.**

**Внимание!** **Как узнать, содержит ли выбранная Вами статья 5 000 п.зп. (БЕЗ ПРОБЕЛОВ)**? Скопируйте в pdf-документе ту часть статьи (или всю статью), которую будете переводить, и вставьте текст в пустой документ формата WORD. Найдите на верхней панели задач вкладку "Рецензирование" -> "Статистика " (в верхнем левом углу) -> увидите искомые цифры.

Если статья слишком большая - выбирайте адекватный требованиям фрагмент (лучше с самого начала, где задается тон всей статьи). Если же, наоборот, знаков не хватает  - ищете другую статью, либо для перевода целиком (целую статью переводить проще, это не секрет), либо для того, чтобы "добрать" недостающие печатные знаки в первой статье дополнительным фрагментом. Соответственно, при переводе более чем одной статьи общая работа по переводу оформляется несколько иначе  (см. презентацию "[Правила оформления перевода](https://elearning.volgatech.net/mod/resource/view.php?id=668410)").